

# APPENDIX

APPENDIX TO THE  
FINAL REPORT OF THE  
PENNSYLVANIA SUPREME  
COURT COMMITTEE ON  
RACIAL AND GENDER BIAS  
IN THE JUSTICE SYSTEM

VOLUME I



# **CHAPTER 1**

## **LITIGANTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY**

# **BIBLIOGRAPHY**

## Bibliography

Astiz, Carlos A. (1986). "But They Don't Speak the Language: Achieving Quality Control of Translation in Criminal Courts". The Judges' Journal, Spring, 32-35

Astiz, Carlos A. (1993). Language Barriers in the Criminal Justice System. Washington, DC: U.S. Department of Justice, National Institute of Justice.

Berk-Seligson, Susan (1990). The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.

Berk-Seligson, Susan (2000). Interpreting for the Police: Issues in Pre-trial Phases of the Judicial Process. Forensic Linguistics. 7:2.

Colin, Joan and Morris, Ruth (1996). Interpreters and the Legal Process. Winchester: Waterside Press.

De Jongh, E.M. (1992). An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice. Lanham, MD: University Press of America.

District of Columbia Superior Court, Task Force on the Use of Interpreters, Court Interpretation: A Manual for Judicial Officers, Attorneys, Interpreters, and Court Staff in the Superior Court of the District of Columbia. District of Columbia.

Edwards, Alicia Betsy (1988). "Ethical Conduct for the Court Interpreter". The Court Manager, 22-25. National Association for Court Management.

Edwards, Alicia B. (1995). The Practice of Court Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Frankenthaler, M.R. (1982). Skills for Bilingual Legal Personnel. Cincinnati: South-Western Publishing Company.

Gerver, David & Sinaiko, H. Wallace, Eds. (1978). Language Interpretation and Communication. New York & London: Plenum Press.

Gonzalez, R.D., Vasquez, V.F., and Mikkelsen, H. (1991). Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice. Durham, NC: Carolina Academic Press.

Herman, Madelynn and Dot Bryant. (2000). "Language Interpreting in the Courts: Report on Trends," Report on Trends in the State Courts, 1999-2000 Edition, National Center for State Courts.

Hewitt, William E. (1995). Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

Hewitt, William E. (1997). Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

Hewitt, William E. (1995). Philadelphia Court Interpreter Services Study: Study Report and Final Recommendations. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

Judicial Council of California, Advisory Committee on Racial and Ethnic Bias in the Courts (1997), Final Report of the California Judicial Council Advisory Committee on Racial and Ethnic Bias in the Courts. California.

Massachusetts Bar Association (1996), Ensuring Equal Justice: Address Cultural and Linguistic Differences in the Courts of Massachusetts. Massachusetts.

National Center for State Courts (1996). Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting. State Court Journal – Special Issue. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

New Jersey Supreme Court Task Force on Interpreter and Translation Services (1985). Equal Access to the Courts for Linguistic Minorities (Final Report). New Jersey.

O'Barr, William M. (1982). Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom. New York: Academic Press.

Roberts, Roda P. (Ed.) (1981). L'interprétation auprès des tribunaux. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa. (Articles in both French and English)

Valdes, Guadalupe, Ph.D. and Wilcox, Phyllis, The Use of Court Interpreters in New Mexico: A Handbook for Judges, Attorneys and Interpreters. New Mexico.

Westerman, William, Philadelphia Folklore Project (1994), Cultural Barriers to Justice in Greater Philadelphia: Background, Bias, and the Law. Pennsylvania.

### **On-line Resources**

National Center for State Courts, Court Interpretation: Resource Guide, [http://www.ncsconline.org/WC/Publications/KIS\\_CtIntGuidePub.pdf](http://www.ncsconline.org/WC/Publications/KIS_CtIntGuidePub.pdf)

National Center for State Courts, Court Information Database: Court Interpretation, [http://www.ncsconline.org/WCDS/Pubs/pubs1.asp?search\\_value=Court%20Interpretation&major\\_subject\\_area=Access%20%26%20Fairness](http://www.ncsconline.org/WCDS/Pubs/pubs1.asp?search_value=Court%20Interpretation&major_subject_area=Access%20%26%20Fairness)

*Site provides an extensive list of resources and publications on court interpretation, including reports from several state judiciaries on issues of court interpretation.*

National Center for State Courts, Research: Court Interpretation,  
[http://www.ncsconline.org/D\\_Research/CourtInterp.html](http://www.ncsconline.org/D_Research/CourtInterp.html)